

Fritz Kretschmer and his lost Sidonius Index

Illustrations

Joop van Waarden

Fritz Kretschmer and His Lost Sidonius Index

Illustrations

[Fig. 1](#) Fritz Kretschmer's curriculum vitae

[Fig. 2](#) Kretschmer's teachers license, confirmation 1930

[Fig. 3a](#) Marriage certificate 1919

[Fig. 3b](#) Marriage certificate, confirmation 1939

[Fig. 4](#) The Pauly family firm in the *Berliner Handels-Register* 1928

[Fig. 5](#) The Pauly firm in the *Berliner Adreßbuch* 1928

[Fig. 6](#) Marouzeau's recommendation in *REL* 1937

[Fig. 7a](#) Oldfather to Kretschmer, 1 March 1940

[Fig. 7b](#) Kretschmer to Oldfather, 22 April 1940

[Fig. 7c](#) Oldfather to Kretschmer, 1 June 1940

[Fig. 7d](#) Kretschmer to Oldfather, 22 July 1940

[Fig. 8](#) Fritz and Elisabeth Kretschmer with Friedrich Seidel in Kleinmachnow (Berlin) in 1939 shortly before the Kretschmers emigrated to Shanghai

[Fig. 9](#) Kretschmer in *Adreßbuch für die Gemeinde Kleinmachnow* 1938

[Fig. 10](#) The house in the Shanghai Ghetto where the Kretschmers lived

[Fig. 11](#) Kretschmer in *Shanghai Emigranten-Adressbuch*

[Fig. 12](#) Kretschmer's Foreigners' Resident Certificate

[Fig. 13](#) Certificate issued by the French embassy

[Fig. 14](#) Confirmation of furniture and books left after Elisabeth's death

[Fig. 15](#) Gravestone of Fritz and Elisabeth Kretschmer in the Holy Cross Catholic Cemetery at Colma, CA

Curriculum Vitae

I. Personal Data:

I was born in Berlin, January 29 th, 1893. I am of Roman-Catholic faith, married, without children.

II. Training:

I studied the classical languages (Greek and Latin) and the French language at the Universities of Berlin and Dijon (France).

I took the following degrees:

1913, Diplôme de Français (hons), University of Dijon (France)
1919, Final State Examination for Teachership at Secondary Schools, University of Berlin (hons),
1920, Pédagogic State Examination for Teachership at Secondary Schools, Berlin (hons),

1921, Ph.D. (Berlin) cum laude ,

1932, Degree as French interpreter, with the Ministry for Foreign Affairs, Berlin.

Due to German legislation prohibiting, after the first world war, the appointment of young graduates in the teaching profession for a considerable length of time, I specialised in teaching Latin, Greek and French in private, and continued my linguistic studies.

During the years 1933 until 1939 I wrote a word index of the letters and poems of Sidonius Apollinaris (Index Sidoniamus, see the recommendation published by Professor J. Marouneau, Paris, Sorbonne, in the "Revue des Etudes Latines", t. IV, p. 264). The manuscript was given to Professor W.A. Oldfather, University of Illinois, who prepared it for publication. Since the death of Prof. Oldfather, the manuscript is in the hands of Professor Kenneth M. Abbott (The Ohio State University).

In 1939, I was forced by the Nazi authorities to leave Germany, and I went to Shanghai (China). There I became a professor of the Latin, Greek, French, and German languages, at the "College Français".

In 1946, I was appointed Professor of French, Latin and German, at the University "L'ASSOMME", which is conducted by the Fathers Jemits.

In 1948, under a Corporate Affidavit given by the "National Catholic Welfare Committee", I was transferred from Shanghai to San Francisco, Calif., where I arrived on the 12 th May, 1948.

Fig. 1 Fritz Kretschmer's curriculum vitae (courtesy Kathy York)

Prüfungs-Zeugnis.

Herr Fritz K r e t s c h m e r , geb. d. 29. I 1893 in Berlin
jüd. Religion, bestand die Reifeprüfung zu Michaelis 1911 auf dem
Sophien-Gymnasium in Berlin und studierte klassische Philologie und
Französisch vom 9.X. 1911 bis 23. X. 1916 in Berlin. (10 Semester).

Seiner militärischen Dienstpflicht genügte er vom 13.V.1915 bis
20.V.1915 beim Infanterieregiment 304 und vom 9.VII.1917 bis 5.XII.
1918 beim Reserveinfanterieregiment 93.

Auf die Meldung vom 4.XII. 1916 zur Prüfung für das Lehramt an
höheren Schulen zugelassen, erhielt er zu schriftlicher Bearbeitung
die Aufgaben:

1. Euripides' Stellung zu den ethisch-religiösen An-
schauungen seiner Zeit.
2. De apostrophae apud Euripidem usu.

Der mündlichen Prüfung unterzog er sich am 8.VII.1919 und am
8.III.1920.

Herr Kretschmer hat die Prüfung für das Lehramt an hö-
heren Schulen bestanden und zwar ist ihm nach dem gesamten Ergebnis
der schriftlichen und mündlichen Prüfung das Zeugnis

"mit Auszeichnung bestanden"

zuerkannt worden. Er besitzt die Lehrbefähigung im Lateinischen
und Griechischen für die erste Stufe, und im Französischen für
die zweite Stufe.

Bezüglich der Meldung zur Ableistung der Vorbereitungszeit wird
auf die Ordnung der praktischen Ausbildung für das Lehramt an höheren
Schulen vom 28.VII.1917 verwiesen.

Berlin d. 8. März 1920

(Stempel)

Wissenschaftliches Prüfungsamt.

gez. Graeber, gez. Erdmann, gez. Norden, gez. Kuttner, gez. Lommatzsch.

Die Richtigkeit der Abschrift beglaubigt

Berlin, den 2. Juli.



Lehmann
Libraries des Instituts f. Altertumsk.
Berlin

Fig. 2 Kretschmer's teachers license, confirmation 1930 (courtesy Kathy York)

Nr. 43
 Berlin-Grünnewald am siebenundzwanzigs^{ten}
 September tausend neunhundert neunzehn.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:

1. der Studienreferendar
 Fritz Kretschmer
 der Persönlichkeit nach auf Grund seiner Geburtsurkunde
 anerkannt,
 mosaischer Religion, geboren am neunundzwanzigs^{ten}
 Januar des Jahres tausend acht hundert
 dreiundneunzig zu Berlin
 wohnhaft in Berlin,
 Neue Königstrasse 4,
 Sohn des Kaufmanns Isidor Salomon Kretschmer und seiner
 Ehefrau Selma geborenen Beer,
 beide wohnhaft
 in Berlin, Neue Königstrasse 4,

2. die Kandidatin der Philosophie
 Elisabeth Fanny Emma Pauly
 der Persönlichkeit nach auf Grund ihrer Geburtsurkunde
 anerkannt,
 ohne Religion, geboren am vier^{ten}
 Oktober des Jahres tausend acht hundert
 neunundachtzig zu Berlin
 wohnhaft in Berlin-Grünnewald,
 Margaretenstrasse 3,
 Tochter des verstorbenen Bankiers Karl Josef Pauly, zu-
 letzt wohnhaft in Berlin-Grünnewald und seiner Ehefrau
 Leocadie Helene Melanie Emma geborenen Freiin von
 Reppert, wohnhaft
 in Berlin-Grünnewald, Margaretenstrasse 3

Fig. 3a Marriage certificate 1919 (courtesy Kathy York)

Heiratsurkunde

(Standesamt Berlin-Grünwald , ----- Nr. 43/1919.)

Der Studienreferendar Fritz K r e t s c h m e r, -----

mosaisch , -----, wohnhaft in Berlin, Neue Königsstraße 4 ,

geboren am 29. Januar 1893 -----

in Berlin, -----

(Standesamt ----- Nr. -----), und

die Kandidatin der Philosophie Elisabeth Fanny Emma P a u l y ,

ohne Religion , ---, wohnhaft in Berlin-Grünwald , Margareten-

geboren am 4. Oktober 1889 ----- straße 3.

in Berlin -----

(Standesamt ----- Nr. -----),

haben am 27. September 1919 -----

vor dem Standesamt Berlin-Grünwald -----

die Ehe geschlossen.

Vermerke:

Berlin-Grünwald, -----, den 11. Januar ----- 19 39



Der Standesbeamte
In Vertretung:

[Handwritten signature]

0.20 RM. vereinnahmt
unter Nr. 5399

Fig. 3b Marriage certificate, confirmation 1939 (courtesy Kathy York)

Carl Pauly Erben (Bank u. Wechsel) Leocadie
 Pauly geb. v. Reppert. Elisabeth Pauly. Maria
 Wundsch geb. Pauly, in Erbgem. P Dr. Fritz
 Kretschmer. Anhalter Bahnhof 16107

Fig. 4 The Pauly family firm in the *Berliner Handels-Register* 1928

**— Carl Pauly Erben, Wechselstube Anhalter
 Bahnhof, SW 11, Askanischer Platz 6.7 T.**

Fig. 5 The Pauly firm in the *Berliner Adreßbuch* 1928

— M. Fr. KRETSCHMER, disciple de E. Norden et vivement recommandé par lui, a composé, selon la méthode définie par L. Traube et pratiquée pour Apulée par W. A. Oldfather, un Index de Sidoine Apollinaire. L'intérêt d'un tel ouvrage tient à ce que l'œuvre composite de Sidoine permet la comparaison entre la langue de la prose et celle de la poésie dans la littérature tardive. Malheureusement, l'origine « non aryenne » de M. Kretschmer lui interdit de publier son ouvrage en Allemagne ! Ne serait-il pas possible de trouver les fonds nécessaires pour assurer la publication de cet Index, dont il serait fâcheux que le bénéfice fût perdu et pour la science et pour son auteur ?

Fig. 6 Marouzeau's recommendation in *REL* 1937

108 Lincoln Hall,
Urbana, Illinois.
March 1, 1940.

Dr. Fritz Kretschmer,
304, Pingliang Road, house 7,
Shanghai-Hongkew, China.

Dear Dr. Kretschmer:

The request for \$300 to purchase your Index to Sidonius was finally refused by the administration of the Library. I have just filed application with the Committee on Research of the Graduate School, and will report to you as soon as I hear from them.

Sincerely yours,

W. A. Oldfather.

Fig. 7a Oldfather to Kretschmer, 1 March 1940 (courtesy Daniel Abosso)

Shanghai-Dongkew
304/7 Pingliang Road

April, 22, 1940

Professor W.A. Oldfather
108 Lincoln Hall
URBANA (Ill)
University of Illinois
Urbana, Illinois

Dear Professor Oldfather,

I have received your kind letter of March, 15, 1940 with great pleasure and hope and I am very grateful to you for having taken such interest in my work. - I send direct to you, as requested, a registered parcel containing:

- 1) the "praefatio" = 3 pages, and two pages-specimen, and the
- 2) the "additamentum criticum" = 10 pages,
- 3) the manuscript of the Index = 619 pages.

Since I have sent you the "praefatio" and some pages-specimen for general examination three years ago and you have answered me in your letter of February, 26, 1937, that you believe the method which I employ is entirely sound and satisfactory and you would not recommend any considerable change in it, I hope that the Index as a whole also will get your approval.

I am renewing my best and warmest thanks for your incessant kind disposition.

Sincerely yours,

Sincerely yours

1940-45

Fig. 7b Kretschmer to Oldfather, 22 April 1940 (courtesy Daniel Abosso)

FOR INFORMATION OF
108 Lincoln Hall,
Urbana, Illinois.
June 1, 1940.

Dr. Fritz Kretschmer,
304/7 Pingliang Road,
Hongkew, China.

Dear Dr. Kretschmer:

The Index to Sidonius arrived the other day and I have just put through an order to pay you \$300 for the same. It will probably take a month or so for this order to clear through our offices both at the University and the State Capitol, but there can be no doubt but what you will receive the money in good time. I am much impressed by the care with which you have done your work and the fine shape in which it is.

I hope to start soon the effort to get your work published, so that you can enjoy the credit for so much scholarly labor.

Sincerely yours,

Fig. 7c Oldfather to Kretschmer, 1 June 1940 (courtesy Daniel Abosso)

F. Kretschmer
Shanghai-Hongkew,
304/7 Pingliang Road, Lincoln Hall
Urbana, July, 22, 1940.
October 21, 1940

Professor W.A. Oldfather
108, Lincoln Hall
URBANA (Ill)

I believe the most important mass of Latin still
Dear Professor Oldfather, the Anthologia Latina by Riese Henscheler,
and Lonnatogch. If you feel like undertaking that I shall
I have received your kind letter of the 1 of June and the
cheque from the Business Office. I am very glad to hear that the manu-
script has been fully approved by you and that you endeavour to get the
index published. *will*
In the meantime I would be very grateful if you can help me
to spend the time of my exile ~~for~~ making *more* useful labor for scholar-
ship and humanities, and if, to that purpose, you may suggest me a
similar lexicographical work to prepare.
WAC/ With my warmst thanks renewed for having taken so much interest
in my work, I am
sincerely yours
W. A. Oldfather

Fig. 7d Kretschmer to Oldfather, 22 July 1940 (courtesy Daniel Abosso)



Fig. 8 Fritz and Elisabeth Kretschmer with Friedrich Seidel in Kleinmachnow (Berlin) in 1939 shortly before the Kretschmers emigrated to Shanghai. From the collection of the Jewish Museum Berlin, [FOT 97/507/0](#), as a gift from Wolfgang Seidel. On the back: 'Klein-Machnow, / den 28.5.39 / (am 1. Pfingstfeiertage) / vor dem Hause / von Kretschmer / Wolfwerder 9a'.

Kretschmer, Dr. Fritz, Privatgelehrter, Jägerstieg 52

Fig. 9 Kretschmer in *Adreßbuch für die Gemeinde Kleinmachnow* 1938



Fig. 10 The house in the Shanghai Ghetto where the Kretschmers lived (courtesy Kathy York)

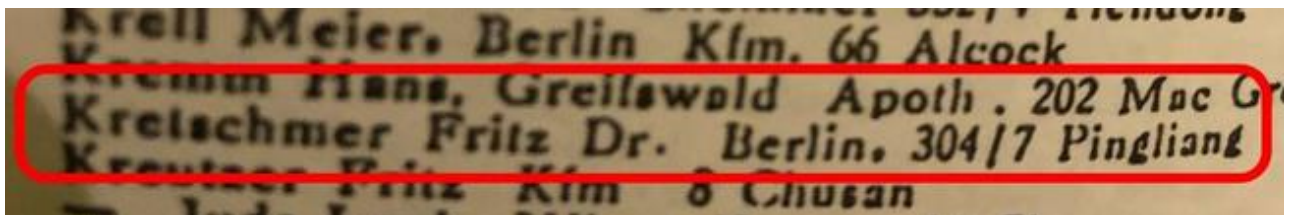


Fig. 11 Kretschmer in *Shanghai Emigranten-Adressbuch* (courtesy Kathy York)

姓名 Name Dr. Fritz Kretschmer		有效時期 Expiration	
譯名 Name in Chinese		加入何種團體 Organization, Member of	
國籍 Nationality Stateless	性別 Sex M.	有無槍械 說明種類及號碼 Any Firearms, Brand & No.	
職業 Occupation Teacher Of Languages		配偶姓名 Name of Spouse Elisabeth	
服務處所 Office Address		備考 Remarks	
出生年月日 Date of Birth 29/1/1893			
來華年月日 Date of Arrival 17/2/1939			
擬居時間 Duration of Stay Indefinite			
地址 Address 958 Hsu Chang Road			
護照號碼 Passport No. 234 R3/133/35			

Fig. 12 Kretschmer's Foreigners' Resident Certificate (courtesy Kathy York)

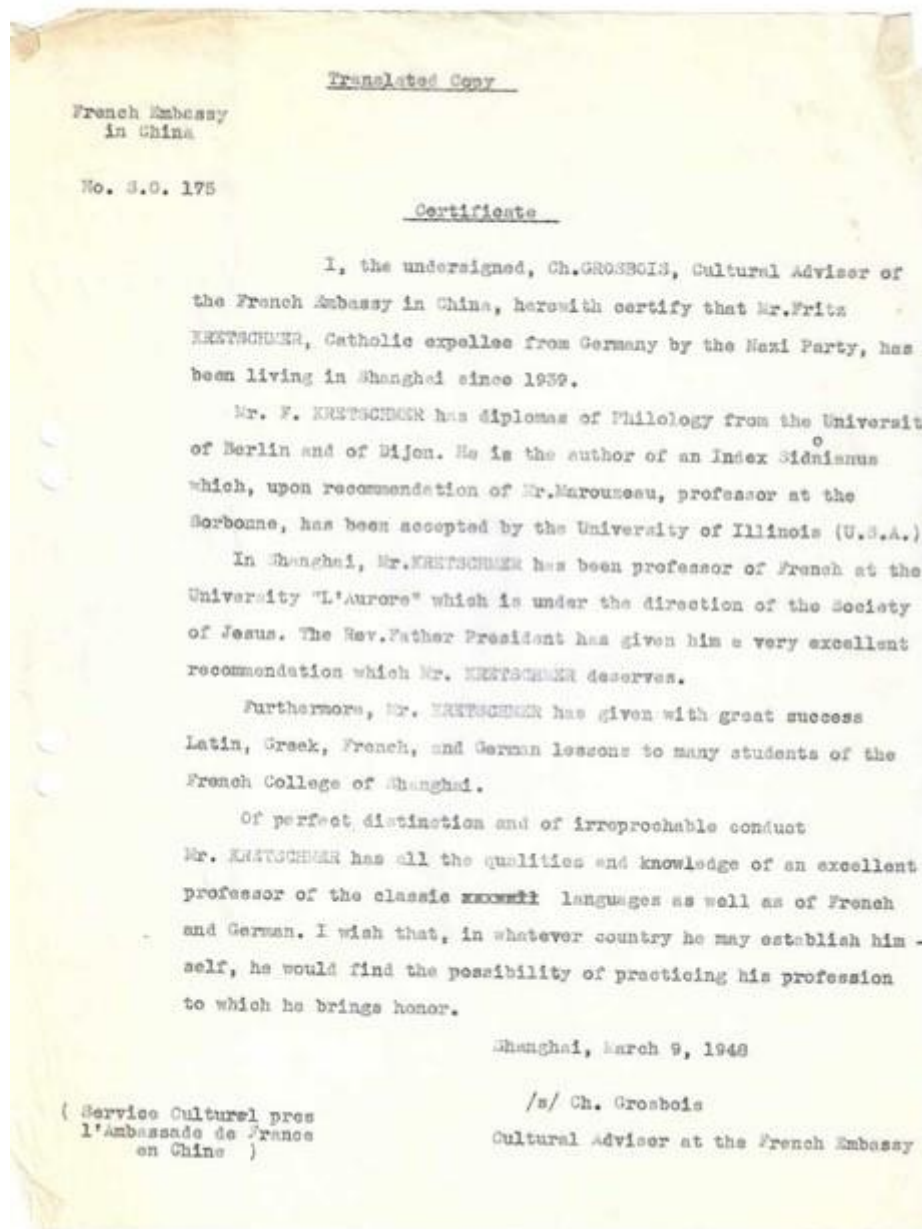


Fig. 13 Certificate issued by the French embassy (there is also a French original) (courtesy Kathy York)

I confirm that the furniture and furnishings in the apartment rented by my aunt, Elizabeth Kretschmer, were bought in Shanghai and are of nominal value (if any). My sister, Mrs. Hirst and Dr. Otto Guttentag have given their permission to dispose of this furniture and 650 books in Greek and Latin literature (which Stanford University will be asked if they would like).

Dated this 19th Day of June, 1984 at San Francisco, California

SIGNATURE _____

Joseph Powell

Fig. 14 Confirmation of furniture and books left after Elisabeth's death (courtesy Kathy York)



Fig. 15 Gravestone of Fritz and Elisabeth Kretschmer in the Holy Cross Catholic Cemetery at Colma, CA (source [Find a Grave](#))